Les collections de la bibliothèque de l'IMA sur la musique arabe: Une collaboration entre l'IMA et le RILM

IMA's library collections on Arab music: The IMA – RILM collaboration

46e colloque annuel du MELCom
Paris, 20-23 mai 2025

Olga Andriyanova (Bibliothécaire principale et coordinatrice Sudoc, Institut du monde arabe)
oandriyanova@imarabe.org
et
Farah Zahra (Éditrice adjointe, Répertoire International de Littérature Musicale)
fzahra@rilm.org

Présentation

I. Un aperçu général de la collaboration
II. Les ressources du RILM
III. Les ressources de la bibliothèque de l'IMA sur la musique arabe
IV. Les six thèmes des bibliographies annotées sur la musique dans le monde arabe
V. Les collections de la bibliothèque de l'IMA sur la musique, la politique d'acquisition et la programmation culturelle de l'IMA
VI. L'aspect public des bibliographies annotées
VII. Les sujets musicaux dans le catalogage, l'indexation et la cotation à l'IMA
VIII. Les contributions au SUDOC
IX. Le travail du RILM sur les termes d'autorité de la musique arabe
X. Conclusion

I. Un aperçu général de la collaboration



II. Les ressources du RILM

- ***RILM Abstracts of Music Literature***
- ***RILM Abstracts of Music Literature with Full Text Index to Printed Music***
- **E-Books**
- ***RILM Music Encyclopedias***
- ***MGG Online***
- ***DEUMM Online***
- ***RILM Archive of Popular Music Magazine (RAPMM)***

II. Les ressources du RILM



III. Les ressources de la bibliothèque de l'IMA sur la musique arabe

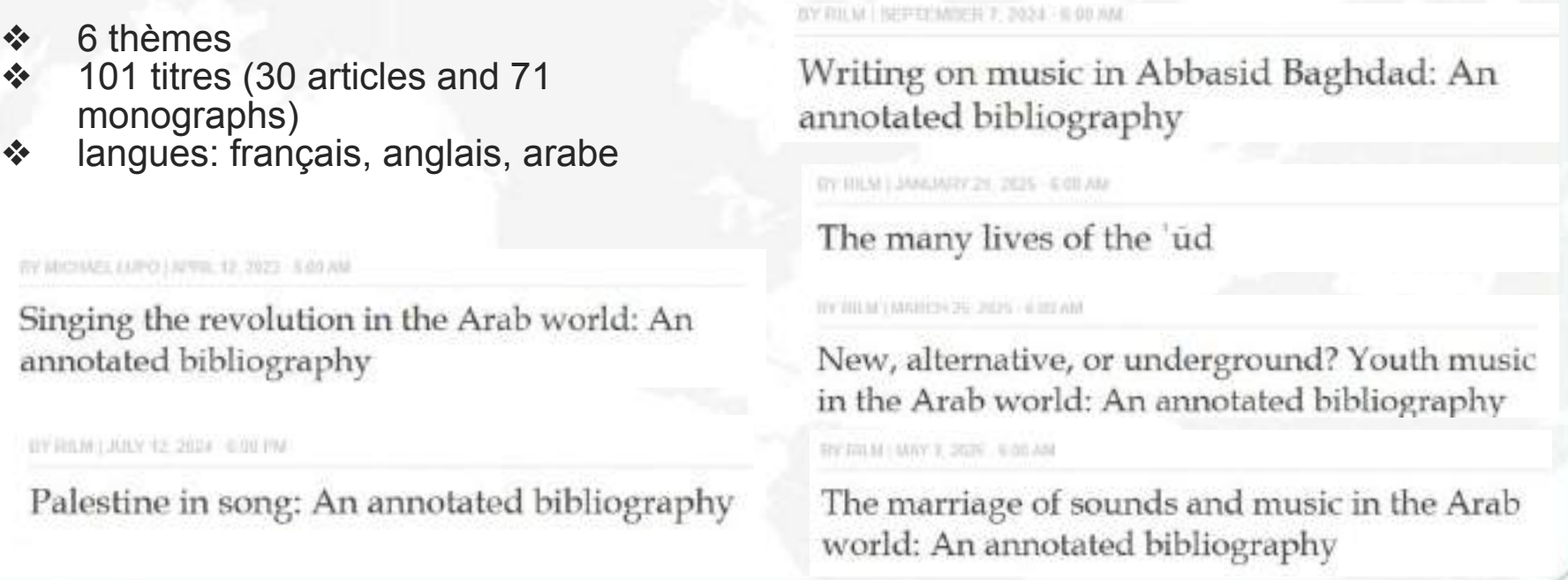




IV. Les bibliographies annotées accessibles au public

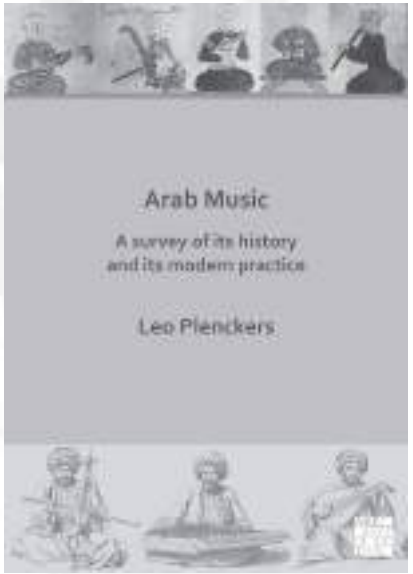
(https://bibliolore.org/?s=institut+du+monde+arabe)

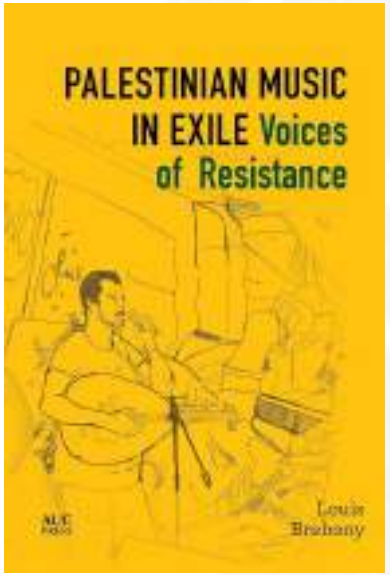
- 6 thèmes
- 101 titres (30 articles and 71 monographs)
- langues: français, anglais, arabe



V. Les collections de la bibliothèque de l'IMA sur la musique, la politique d'acquisition et la programmation culturelle de l'IMA

- Collections encyclopédiques incluant les documents sur la musique classique et contemporain ;
- Signalées dans le catalogue en ligne et partiellement dans le Sudoc et le Worldcat ;
- 650 monographs classés en musique (< 1 %) ;
- 520 articles de périodiques dépouillés dans la base interne JARID alimentée dans les années 1990 et 2000 ;
- 282 CD musicaux ;
- 60 DVD documentaires sur la musique ;
- 23 DVD captations de concerts;
- Modes d'acquisition : achats et dons





V. Les collections de la bibliothèque de l'IMA sur la musique, la politique d'acquisition et la programmation culturelle de l'IMA

Bibliothèque de l'IMA : Fonds patrimonial de 1600 titres (1631-1924) et fonds ancien de 4700 titres(1925-1959)

(achats, don de Dr. Ninard, achat de la bibiothèque de Dr. Fouad Sayyid, don d'Henry Mercier, …)













V. Les collections de la bibliothèque de l'IMA sur la musique, la politique d'acquisition et la programmation culturelle de l'IMA

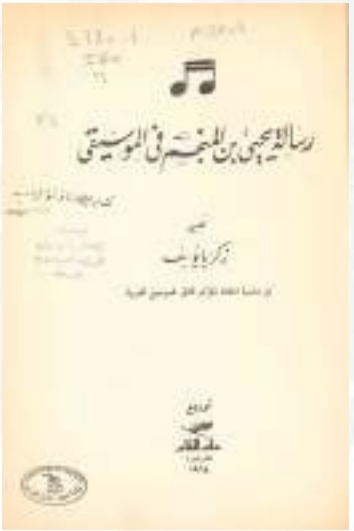
Ex-libris et dédicaces des musicologues arabes

Traductions en arabe des travaux des musicologues occidentaux









V. Les collections de la bibliothèque de l'IMA sur la musique, la politique d'acquisition et la programmation culturelle de l'IMA

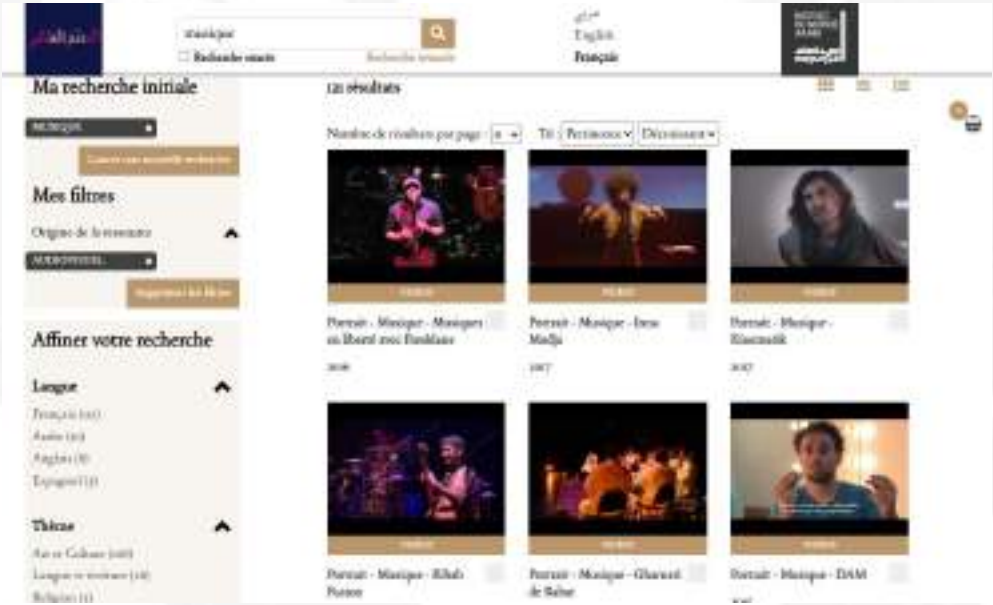
Musique à l'IMA : programmation riche et variée pour refléter les dernières tendances de la scène musicale arabe et mettre en valeur l'héritage musical arabe

Avant :

- **Département d'Audiovisuel ;**
- **Espace Image et Son ;**
- **Bases Qayna et Tarrab**

Musique à l'IMA aujourd'hui :

- **Événements organisés surtout par la Direction des actions culturelles ;**
- **Rencontres littéraires en musique (bibliothèque) ;**
- **Concerts, festivals, fête de la musique ;;**
- **Fête de la musique ;**
- **Vidéos sur le portail Altaïr ;**
- **Chaine YouTube de l'IMA.**



V. Les collections de la bibliothèque de l'IMA sur la musique, la politique d'acquisition et la programmation culturelle de l'IMA

Accompagnement des événements musicaux organisés par d'autres services de l'IMA :

Création des listes dans le catalogue publique grâce à un champ local protégé ;

Mise à disposition des affichettes avec les QR-codes vous dirigeant vers le catalogue

Notice 1 sur 62

La musique hispano-arabe al-Ala / Amin Chaachoo.

Ša'šū', Amin ibn 'Abd al-Salām al-

Auteur	Ša šū , Amin ibn 'Abd al-Salām al- (Auteur)
Titre	La musique hispano-arabe al-Ala / Amin Chaachoo.
Publication	Paris : L'Harmattan, DL 2016.
Description	1 vol. (325 p.) : ill., mus. impr., fac-sim., couv. ill. ; 24 cm.
Collection	Univers musical
Notes	Notes bibliogr. Bibliogr. p. 305-[321]
Nos listes	[Fête de la musique 2023 Muwashshah]
Sujet	Musique arabo-andalouse
ISBN	9782343079608



VI. L’aspect public des bibliographies annotées

Les multiples vies de l’oud :

valorisation de la sélection bibliographique dans les salles de lecture ; dans le catalogue ; dans les salles du Musée









VI. L’aspect public des bibliographies annotées

Ecrire sur la musique à Bagdad abbasside : valorisation de la sélection bibliographique dans les salles de lecture ; dans le catalogue ; dans les salles du Musée lors de l’exposition “Bagdad : redécouvrir Madinat al-Salam, avec Assassin’s Creed Mirage









VI. L’aspect public des bibliographies annotées

Valeur permanente des sélections : 11 % de nos collections imprimées (monographies) sur la musique pourvues d’un résumé de qualité

Valorisation pérenne sur le site de l’IMA de cette collaboration ;

Valorisation en salle des lecture en lien avec d’autres thématiques







VII. Les sujets musicaux dans le catalogage, l'indexation et la cotation à l'IMA

Cadre de classement maison

Cotes thématiques élaborées spécifiquement pour mieux classer les collections spécialisées


Institut du monde arabe

Bibliothèque

Cadre de classement

Volume 1

Tables systématiques

Décembre 2021


Cadre de classement de la Bibliothèque de l'IMA

78	Musique
78-9(100)	Bibliographies. Discographies
78-02(0)	Dictionnaires. Encyclopédies
780	**Généralités. Histoire** → *Indice géographique*
780.1	Festivals de musique → *Indice géographique*
781	**Sociologie de la musique** → *Indice géographique et chronologique*
782	**Musique classique** → *Indice géographique et chronologique*
782.9(100)	Bibliographies
782.01	Termes musicaux → *Classement au nom du musicien : nom arabe translittéré*
782.1	Etudes générales
782.2	Etudes par musiciens ou chanteur → *Classement au nom du musicien ou du chanteur*
782.3	Chants. Chansons
782.4	Partitions
783	**Musique arabe traditionnelle** → *Indice géographique*
783.1	Etudes générales
783.2	Etudes par musiciens ou chanteur → *Classement au nom du musicien ou du chanteur*
783.3	Chants. Chansons
783.4	Partitions


Cadre de classement de la Bibliothèque de l'IMA

784	**Musique de variété. Musique rai** → *Indice géographique*
784.1	Etudes générales
784.2	Etudes par musiciens ou chanteur → *Classement au nom du musicien ou du chanteur*
784.3	Chants. Chansons
784.4	Partitions
785	**Musique sacrée. Musique traditionnelle** → *Indice géographique*
785.1	Etudes générales
785.2	Etudes par musiciens ou chanteur → *Classement au nom du musicien ou du chanteur*
785.3	Chants. Chansons
785.4	Partitions
786	**Musique populaire. Musique chaâbi** → *Indice géographique*
786.1	Etudes générales
786.2	Etudes par musiciens ou chanteur → *Classement au nom du musicien ou du chanteur*
786.3	Chants. Chansons
786.4	Partitions
787	**Musiques urbaines. Rap. Hip Hop** → *Indice géographique*
788	**Instruments de musique**
788.9(03)	Dictionnaires
789	**Contacts et influences**

VII. Les sujets musicaux dans le catalogage, l'indexation et la cotation à l'IMA

Thésaurus bilingue de l'IMA

- **Utilisé par la bibliothèque jusqu'en 2015 ;**
- **N'est plus développé depuis les années 2010 ;**
- **Partiellement aligné avec les points d'accès sujet Rameau ;**
- **Toujours utilisé par certains services (Photothèque)**
- **Beaucoup de candidats descripteurs (transformés en points d'accès Rameau progressivement)**

TG ARTS DU SPECTACLE الفنون الاستعراضية	MUSIQUE الموسيقى	TS CHANT - الغناء	
		TS INSTRUMENT DE MUSIQUE - الآلات الموسيقية	
		TS MUSICOLOGIE - علم الموسيقى	
		TS ORCHESTRE - الفرق الموسيقية	
		TS MUSIQUE ARABE - الموسيقى العربية	TS MUSIQUE ANDALOUSE - الموسيقى الأندلسية
		TS MUSIQUE TRADITIONNELLE - الموسيقى التقليدية	
		TS MUSIQUE DE VARIETES - موسيقى المنوعات	
		TS MUSIQUE SACREE - الموسيقى الدينية	EM MUSIQUE RELIGIEUSE
		TS MUSIQUE POPULAIRE - الموسيقى الشعبية	
		TS MUSIQUE BERBERE - الموسيقى البربرية	
TG ART	ARTISTE الفنانون	TS MUSICIEN - الموسيقيون	
		TS ACTEUR - الممثلون	
		TS CINEASTE - المخرجون	
		TS PEINTRE - الرسامون	
		TS CALLIGRAPHE - الخطاطون	

VIII. Le traitement bibliographique des documents sur la musique arabe dans le Sudoc

La bibliothèque de l'IMA est membre du réseau Sudoc depuis 2013.

Seuls 26 % de ses collections y sont signalés. Le rétrosignalement n'a pas été fait suite aux difficultés d'alignement de données entre la base bibliographique de l'IMA et celle du Sudoc (notices en caractères arabes vs notices en translittération).

Depuis 2015, le catalogage se fait dans le Sudoc (indexation Rameau) et les notices sont importées dans le SIGB local (Virtua).

Cote BIMA	Indexation rameau	Cote IMA	Indexation rameau
782 Musique classique	Musique arabe Théorie musicale Musique vocale Musique traditionnelle	**785 Musique sacrée. Musique traditionnelle**	Musique traditionnelle Musique religieuse Musique islamique Gnaoua Musique traditionnelle -- Afrique du Nord
783 Musique arabo-andalouse	Musique arabo-andalouse TS Muwashshah 'Arûbi Hawzi Malouf Noubas	**786 Musique populaire. Musique chaâbi**	Musique traditionnelle Chaabi
784 Musique de variétés. Raï	Musique populaire (Termes rejetés : Chanson populaire, Chants populaires, Hit parade, Musique de variétés, Musiques actuelles, Palmarès de la chanson) Chansons	**787 Musique urbaine. Hip Hop. Rap.**	Musique populaire Musique urbaine Rap Hip Hop

VIII. Le traitement bibliographique des documents sur la musique arabe dans le Sudoc

La dernière étape de la collaboration IMA-RILM : travail catalographique en cours

- **signaler les ressources citées dans les six bibliographies, en assurant la qualité des données bibliographiques et d'autorités ;**
- **RILM cède les droits d'auteur sur les résumés rédigés dans le cadre de la collaboration. Ils seront donc versés dans les notices Sudoc avec la référence de la source [RILM Abstracts of Music Literature] et dans le catalogue public de la BIMA [**

Création: 751055303:25-03-25 Modifié: 751055303:25-03-25 18:21:30 Statut: 751055303:25-03-25
Nombre de titres reliés : 1
003 https://www.idref.fr/283938722
008 $aTp5
101 ##$aara
102 ##$aSD
103 ##$a19XX$b20220116
106 ##$a0$b1$c0
120 ##$ab
200 #1$601$7fa$8freara$90y$aعباس سليمان، السباعي$f19..-2022
200 #1$601$7ba$8freara$90a$aSibāʿī$bʿAbbās Sulaymān al-$f19..-2022
340 ##$aMusicoloque, spécialiste de la musique arabe. Titulaire d'un doctorat en histoire et critique des arts (Institut supérieur de musique arabe de l'Académie des Arts au Caire, 1988)
400 #0$602$7fa$8freara$9#y$aعباس سليمان حامد السباعي
400 #0$602$7ba$8freara$9#a$aʿAbbās Sulaymān Ḥāmid al-Sibāʿī
810 ##$aAl-ʿūd al-ʿarabī wa-tağribatuhu ʿalá al-naǧmaẗ al-ḫumāsiyyaẗ fī al-Sūdān / taʾlīf wa-idād Brūfīsur Duktūr ʿAbbās Sulaymān al-Sibāʿī, 2007$bNé à Ed Dueim. Titulaire d'un doctorat de l'Institut supérieur de musique arabe de l'Académie des Arts au Caire
810 ##$ahttps://www.arabmusicmagazine.com/item/1274-2022-02-01-12-44-41, 2025-03-25$bdécès le 16 janvier 2022

VIII. Le traitement bibliographique des documents sur la musique arabe dans le Sudoc

Exemple d'une monographie traitée : création ex-nihilo (https://www.sudoc.fr/283938404)



Alphabet du titre : Arabe

Auteur(s) : [2007- ; 1?] ... Auteur

Date(s) : 2007

Langue(s) : arabe

Pays : Soudan

Publication : ...

Fabrication : ...

Description : 1 vol. (169 p.) ; ill., musique notée ; 28 cm

Annexes : Bibliogr. p. 160. Notes bibliogr.

Résumé(s) : The 'Id was a subject of study among philosophers of medieval Islam, including al-Kindī, al-Fārābī, Ishāq al-Mawṣilī, Ibn Sīnā, and Ziryāb. In Sudan, the introduction of the Arab 'Id occurred in the early 20th century and had attracted significant interest. The 'Id was adapted to play pentatonic music traditionally known in the country. Detailed descriptions of the craftsmanship of the 'Id, as well as its technical and aesthetic aspects, are provided. Selected compositions by Bar'ī Muḥammad Dafʿ Allāh, al-ʿĀqib Muḥammad Ḥasan, ʿAṭ Abkā'for the 'Id are also featured. Additionally, the transcription of melodic excerpts and the application of Sudanese pentatonic modes, along with distinctive playing styles and techniques on the 'Id are examined. Exercises for the 'Id and scores of well-known Sudanese melodies and songs are included, providing a practical resource for students and musicians. [RILM Abstracts of Music Literature, 2007-54096]

Sujets : 'Id -- Soudan

'Id. Musique d' -- Soudan

VIII. Le traitement bibliographique des documents sur la musique arabe dans le Sudoc : difficultés à gérer

Notices d'autorité du musicologue irakien Zakariyya Yusuf

- Dans Sudoc avant l'intervention : notice comprend les données concernant une autre autorité : Zakariyya Ali Yusuf

035 ##$ahttp://viaf.org/viaf/51577229$2VIAF$CVIAF$d20200401
101 ##$aara
102 ##$aXX
106 ##$a0$b1$c0
120 ##$ab
200 #1$601$7fa$90y$aيوسف$bزكريا علي
200 #1$601$7ba$90a$aYūsuf$bZakariyyā ʿAlī
400 #1$9#y$aYūsuf$bZakarīyā
400 #1$9#y$aYusef$bZakariya
400 #1$9#y$aYousef$bZakariyya
400 #1$602$7fa$90y$aيوسف$bزكريا
400 #1$602$7ba$90a$aYūsuf$bZakariyyā
810 ##$aal-Mūsīqā al-ʿarabiyyaẗ / Zakariyyā Yūsuf. -[S.l.] : Maṭbaʿaẗ al-Rābiṭaẗ, 1951
810 ##$aAl-Šifāʾ. Al-riyāḍiyyāt. 3, Ǧawāmiʿ ʿilm al-mūsīqā / Ibn Sīna ; taḥqīq Zakariyyā Yūsuf ; taṣdīr wa morāǧaʿaẗ Aḥmad Fuʾād al-Ihwānī wa Maḥmūd Aḥmad al-Ḥanafī, 1956
810 ##$aAl-īmān wa-āṯāruhu wa-al-širk wa-maẓāhiruh / li-Zakarīyā ʿAlī Yūsuf, 198?

VIII. Le traitement bibliographique des documents sur la musique arabe dans le Sudoc : difficultés à gérer

Notices d'autorités personne sur l'exemple du musicologue irakien Zakariyyâ Yûsuf

- Dans VIAF : 2 clusters, mais avec les références bibliographiques mélangées

3	Yūsuf, Zakariyyā᾽ Yūsuf, Zakarīyā Yūsuf, Zakariyyā ʿAlī يوسف، زكريا	Personal	Daf᾽ al-isr ʿan kalām ahl Miṣr. (Udalenie bremeni s reči jiteleĭ Egipta) Faksimile rukopisi al-Kāfī fī al-mūsīqī Ḥusn al-uswaẗ bi-mā ṯabata min Allâh wa-Rasūlihi fī al-niswaẗ Mabādī᾽ al-mūsīqá al-nazarīyah, 1957?- :
5	Yūsuf, Zakarīyā ʿAlī Yūsuf, Zakaryā ʿAlī	Personal	Difāʿ ʿan al-ḥadīth al-nabawī ... 196-?:t.p. (Zakarīyā ʿAlī Yūsuf) Badāʾiʿ al-sanāʾiʿ fī tartīb al-šarāʾiʿ

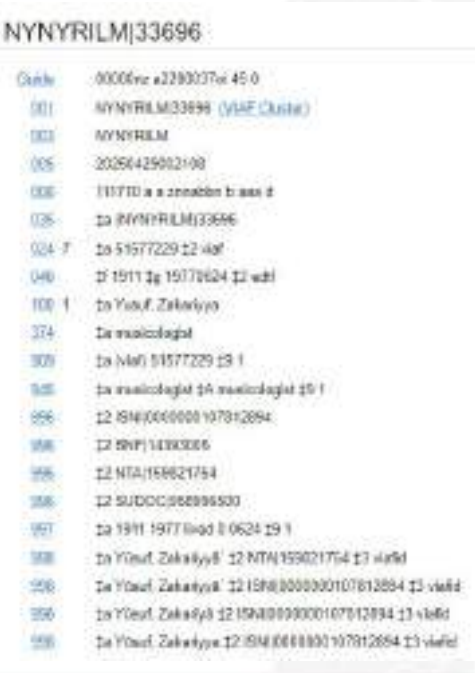
VIII. Le traitement bibliographique des documents sur la musique arabe dans le Sudoc

Zakariyyâ Yûsuf dans la base IMA : pas de notice d'autorité, 7 monographies.

Solution : s'appuyer sur les données du RILM et d'autres ressources musicologiques ainsi que sur les fonds de la BIMA pour corriger les données dans le Sudoc







IX. Le travail du RILM sur les termes d'autorité de la musique arabe

IX. Les critères suivants ont été appliqués pour l'intégration des variantes

- variations dialectales reflétant diverses prononciations familières
- termes alternatifs utilisés pour les mêmes noms d'instruments ou de genres musicaux
- prononciations et formes alternatives telles qu'elles apparaissent dans diverses publications et sources

Example 1

Le *šurūqī,* un genre vocal Palestinien
الشروقي الفلسطين

Terme absent dans le répertoire d'autorité Rameau (géré par la BnF et utilisé dans les catalogues français)



Example 2

Le *daff*, un instrument musical
آلة الدف



Example 2

Le *daff,* instrument musical

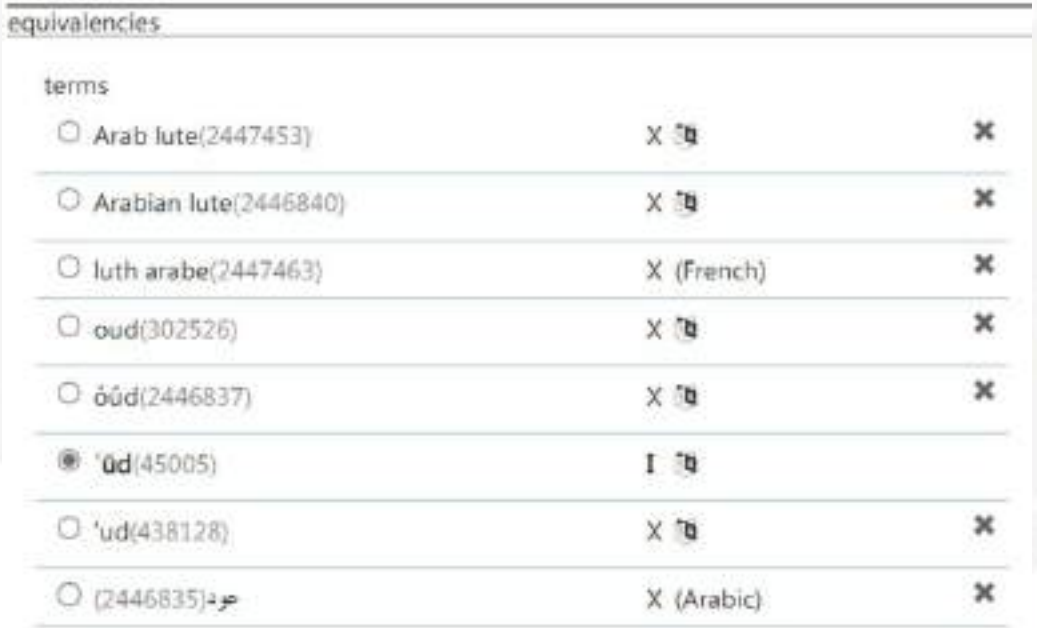
Traitement du terme dans le répertoire Rameau (BnF / Sudoc) : absence de variantes en écriture non-latine

https://data.bnf.fr/fr/ark:/12148/cb17002195d



Example 3

Le *ʿūd,* instrument musical
آلة العود



Example 3

Le ʿ*ūd,* instrument musical

Traitement du terme dans le répertoire Rameau (BnF / Sudoc) : absence de variantes en écriture non-latine

https://data.bnf.fr/fr/ark:/12148/cb12271758q



X. Conclusion

- On obtient toujours de bons résultats
quand on partage les données et les compétences

- Appel à une approche globale de la diffusion de l'information, élargissant l'accès aux ressources bibliographiques pour des publics de plus en plus diversifiés

Merci pour votre attention
Thank you for your attention

-

oandriyanova@imarabe.org
fzahra@rilm.org